Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym zobaczyłem i oto tłum wielki, którego policzyć jego nikt nie mógł, z  wszelkiego narodu i plemienia i ludów i języków, stojący przed ― tronem i przed ― Barankiem, ubranych w szaty białe, i palmy w ― rękach ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zobaczyłem, a oto tłum wielki, którego nikt nie zdołał policzyć, stał przed tronem i przed Barankiem,\* z każdego narodu,\*\* plemienia, ludu i języka.\*\*\* Stali odziani w białe szaty,\*\*\*\* z palmami\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* w swoich rękach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tych ujrzałem, i oto tłum liczny, którego policzyć go nikt (nie) mógł, ze każdego narodu i plemion i ludów i języków, stojący przed tronem i przed barankiem, odzianych w szaty białe i palmy w rękach ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich |

1. 1) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z każdego narodu, plemienia, ludu i języka, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν : z każdego może ozn.: (1) z większości, choć brak rodz. przed rz – bo raczej nie z tych, które wyginęły przed Jezusem; (2) z każdego, przy czym część dowiedziała się o tym poza ziemią. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:13-14</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Gałązek palmowych używano w czasie świąt (<x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x> [↑](#footnote-ref-7)